

УДК 378.02:37.016

DOI: 10.26140/bgz3-2019-0803-0031

ДИАЛОГ КАК ПРОДУКТИВНАЯ ФОРМА ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

© 2019

Рубцова Елена Викторовна, кандидат филологических наук,
доцент кафедры «Русского языка и культуры речи»
Девдариани Наталья Валерьевна, кандидат философских наук,
доцент кафедры «Русского языка и культуры речи»

*Курский государственный медицинский университет
(305041, Россия, Курск, ул. Карла Маркса, д. 3, e-mail: devd.nata@yandex.ru)*

Аннотация. В данной статье на основе коммуникативно-деятельностного подхода анализируется такая форма работы на занятии по русскому языку как иностранному как диалог. Авторы исследования отмечают, что диалогическая речь является одной из важных составляющих в процессе освоения иноязычной речи. Данный вид работы предполагает использование на занятии разнообразных разговорных упражнений, направленных на развитие коммуникативных навыков, необходимых для дальнейшего их использования в речевой деятельности. В процессе обучения диалогу развиваются следующие знания и умения: коммуникационные, перцептивные, интерактивные. По мнению авторов статьи, данные практические навыки должны развиваться поэтапно, через комбинацию упражнений, направленных на формирование и отработку приемов разговорной речи. Новым в подходе, реализуемом на кафедре русского языка и культуры речи Курского государственного медицинского университета, является рассмотрение таких навыков не как просто необходимых при использовании языка в речи, а как базой, основой более сложного комплекса умений. Таким образом, работа над диалогом носит не спонтанный, а регулярный характер. Также актуализируется важность обучения произношению на всех уровнях изучения иностранного языка. Правильная артикуляция является необходимым условием формирования и развития умений во всех видах речевой деятельности.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, коммуникативно-деятельностный метод обучения иностранным языкам, диалогическое высказывание, практические навыки разговорной речи, произношение, виды речевой деятельности, мотивация.

DIALOGUE AS A PRODUCTIVE FORM OF STUDYING THE RUSSIAN LANGUAGE AS A FOREIGN

© 2019

Rubtsova Elena Viktorovna, candidate of philological sciences, assistant professor
of the «Russian Language and Speech Culture» department
Devdariani Natalia Valerievna, candidate of philosophical sciences, assistant professor
of the «Russian Language and Speech Culture» department
*Kursk State Medical University
(305041, Russia, Kursk, Karl Marx Street 3, e-mail: devd.nata@yandex.ru)*

Abstract. In this article, on the basis of the communicative activity approach, such form of work in a class in Russian as a foreign language as a dialogue is analyzed. The authors of the study note that dialogic speech is one of the important components in the process of mastering foreign language speech. This type of work involves the use in the lesson of a variety of conversational exercises aimed at developing the communication skills necessary for their further use in speech activity. In the process of learning dialogue, the following knowledge and skills are developed: communication, perceptual, interactive. According to the authors of the article, these practical skills should be developed in stages, through a combination of exercises aimed at developing and practicing the techniques of speaking. New in the approach implemented at the Department of Russian Language and Speech Culture of the Kursk State Medical University is the consideration of such skills not as simply necessary when using the language in speech, but as the basis of a more complex set of skills. Thus, the work on the dialogue is not spontaneous, but regular. The importance of teaching pronunciation at all levels of learning a foreign language is also actualized. Proper articulation is a prerequisite for the formation and development of skills in all types of speech activity.

Keywords: Russian as a foreign language, communicative-activity method of teaching foreign languages, dialogical expression, practical speaking skills, pronunciation, types of speech activity, motivation.

В методике преподавания русского языка как иностранного основным принципом признана коммуникативная направленность обучения. При коммуникативно-деятельностном подходе обучение говорению приобретает первоочередное значение [1,2]. Естественно, что принцип устного опережения предполагает, прежде всего, работу по развитию навыков говорения и аудирования, а затем чтения и письменной речи, при этом языковой материал вводится в устной форме. Обучение говорению состоит из трех компонентов: обучение произношению, обучение диалогической и монологической формам речи.

На сегодняшний день современные педагоги-методисты признают, что одной из важных составляющих в процессе освоения иноязычной речи является диалогическая речь. Современные способы коммуникации, возможности общения с носителями языка, новые требования к владению языком на рабочем месте, необходимость сдавать экзамены на уровень владения русским языком как иностранным выявили существенный пробел в традиционном подходе к обучению языку в вузе – студенты не умеют говорить спонтанно, реагировать на слова говорящего и на контекст общения. Но не только студенты оказываются не готовы к реальному общению,

молодые преподаватели порой относятся к диалогу как к некому дополнительному элементу занятия, не центральному, не важному и, конечно, не как к возможной форме контроля реальных знаний студентов [3-10].

Основная задача обучения произношению на начальном этапе – формирование фонетических навыков на ограниченном лексико-грамматическом материале, которое происходит в рамках вводно-фонетического курса. Овладение правильным произношением – необходимое условие формирования навыков и развития умений во всех видах речевой деятельности. Цель вводно-фонетического курса – заложить основы речевого слуха и произношения. Совершенствование фонетических навыков продолжается на начальном и основном этапах, в рамках сопроводительного, а также корректировочного курсов.

Последовательность фонетических упражнений является важным условием эффективной работы по формированию фонетических навыков и их автоматизации, а фонетические навыки совершенствуются при выполнении языковых и условно-коммуникативных упражнений, направленных на отработку нового фонетического явления и на усвоение лексики и грамматики; коммуникативных упражнений, развивающих навыки слушания и говорения.

Необходимым условием овладения русским языком иностранными слушателями и студентами является усвоение типов интонационных конструкций, используемых в русском языке. Преподаватели РКИ должны знать, какие интонационные конструкции служат для выражения смысловых и эмоциональных различий высказывания, о делении речевого потока на смысловые отрезки.

Выход в диалог – продуктивная форма изучения русского языка как иностранного. Диалог – это эффективный метод контроля знаний студентов, а также важный элемент занятия, собственно гарантирующий внедрение инновационных методик в практику преподавания русского языка как иностранного. Диалог является важным элементом в методике обучения иностранных студентов, предполагает использование преподавателем разнообразных разговорных упражнений на занятии.

Диалог, с одной стороны, является хорошо изученным способом обучения русскому языку как иностранному, с другой – наблюдение за работой студентов выявило два типа реакций на задания диалогического характера. При первом типе реакции студент старается присвоить себе инициативу в разговоре, он долго говорит, не слушает своего собеседника, не обращает внимания на его аргументы, не задает вопросы, что, по сути, превращает диалог в монолог. При втором типе реакции студент замыкается, старается обойтись рядом заученных фраз, боится длинных высказываний и возможности совершить ошибку. Такая коммуникация также неэффективна. Таким образом, сложилась ситуация, при которой потребность в обучении устно-речевому общению приобретает первостепенное значение, а преподаватели зачастую оказываются к этому неготовыми. Возможным решением сложившейся проблемы могло бы стать изменение методики и стиля преподавания и выстраивания учебного процесса с учетом развития требуемых при ведении диалога навыков [11-15].

При обучении диалогу мы развиваем следующие коммуникативные навыки: коммуникационные, перцептивные, интерактивные. Эти умения развиваются постепенно, через комбинацию упражнений, направленных на формирование и отработку навыков разговорной речи. Новым в подходе, реализуемом на кафедре русского языка и культуры речи Курского государственного медицинского университета, является рассмотрение таких навыков не как просто необходимых при использовании языка в речи, а как базой, основой более сложного комплекса умений. Таким образом, работа над диалогом носит не спонтанный, а регулярный характер. Студенты разбирают и анализируют под контролем преподавателя ошибки, которые нарушают коммуникацию, не позволяют достичь поставленной коммуникативной цели также тщательно, как и особенности грамматики и лексики.

Следует сказать, что обучение диалогу, соответствующему требованиям эффективной коммуникации – это тяжелая работа как преподавателей, так и студентов. В таких условиях важным, если не решающим, оказывается вопрос их мотивации. Так для студентов первого курса мотивирующим моментом является необходимость ориентации в городе, умение вести диалог при вызове такси или с арендодателем квартиры, другие аналогичные ситуации. С этой целью были разработаны методические рекомендации [16-20]. Предлагаем пример методички «В городе».

В ГОРОДЕ

Словарь:

вокзал railway-station
доехать to reach
недалеко – close to
маршрутка = маршрутное такси microbus
площадь (ж.р.) square
приезжий stranger
прохожий passer-by

1. Прочитайте, переведите диалог, составьте аналогичный:

На улице
а) приезжий

б) прохожий
а) Извините, скажите, пожалуйста, здесь есть недалеко кафе или ресторан?

б) Да, на улице Ленина много ресторанов. Перейдите дорогу от площади Перекальского и увидите. А вот кафе «Донат бар». Здесь можно выпить чашку кофе или стакан сока и купить свежие donаты.

а) Спасибо.

б) Пожалуйста.

2. Прочитайте, переведите диалог, составьте аналогичный:

На улице Карла Маркса

а) приезжий

б) прохожий

а) Скажите, пожалуйста, какой транспорт идет на вокзал?

б) На какой вокзал: железнодорожный или автовокзал?

а) На железнодорожный.

б) Вы можете туда доехать на трамвае №1, 4 или на маршрутном такси.

а) А какая маршрутка идет на вокзал?

б) «Метро – Ж.Д. вокзал»

а) Спасибо.

б) Пожалуйста.

3. Прочитайте диалог «ВЫЗОВ ТАКСИ».

В субботний день Маша приехала в гости к своей подруге Елене, которая живет на проспекте Победы. Они засиделись допоздна. И Маша вызвала такси, чтобы быстро доехать до дома.

Диспетчер такси: Здравствуйте, такси «Сатурн». Слушаю.

Маша: Я хотела бы заказать такси.

Диспетчер такси: Говорите адрес, откуда Вас забрать.

Маша: Проспект Победы 26, второй подъезд.

Диспетчер такси: Куда Вы поедете?

Маша: улица Радищева, дом 31

Диспетчер такси: Спасибо за звонок, к Вам поедет «Рено» желтого цвета, номер 257 через 7 минут. Стоимость поездки 135 рублей.

Маша: Спасибо. До свидания!

Диспетчер такси: До свидания!

4. Составьте аналогичный диалог «Вызов такси».

«ЗАКАЗ ДОСТАВКИ ЕДЫ» (ORDERING FOOD DELIVERY)

1. Прочитайте диалог по ролям.

Таблица 1 – Диалог «Доставка еды»

— Hello. Sushi King Delivery. How can I help you?	— Алло. Доставка Суши Кинг. Чем могу вам помочь?
— Hello. I'd like to order food, please.	— Здравствуйте, я хочу заказать еду.
— Pick up or delivery?	— Еду заберете сами или нужна доставка?
— Delivery. We're having a big party tonight.	— Доставка. У нас сегодня вечером большая вечеринка.
— I see. What's your address, please?	— Понятно. Какой у вас адрес?
— It's number seven, K. Marx street.	— Номер 7, ул. К. Маркса.
— What's apartment?	— Какая квартира?
— Ap. 23, second entrance, third floor.	— Квартира 23, второй подъезд, третий этаж.
— OK. Can I have your name and phone number as well?	— Хорошо. Можно узнать ваше имя и номер телефона?
— My name is Antonio Gabriel. My mobile is +7 920 738-05-31.	— Меня зовут Антонио Габриэл. Номер мобильного +7 920 738-05-31.
— Thank you. What would you like to order?	— Спасибо. Что будете заказывать?
— I'd like one Big sushi combo and ten Vegetarian hot rolls.	— Я бы хотел Большой суши комбо и 10 вегетарианских горячих роллов.
— Good choice for a big company. Anything else?	— Хороший выбор для большой компании. Что-нибудь еще?
— Yes. Five Seafood salads and three Crab meat pizzas.	— Да. Пять салатов из морепродуктов и 3 пиццы с крабовым мясом.
— Great. Would you like any drinks? Do you need chopsticks?	— Здорово. Будете что-нибудь пить? Вам нужны палочки?
— No, thanks. That's everything. But could you send some extra soy sauce, please?	— Нет, благодарю, это все. Но можно прислать дополнительный соевый соус?
— Sure. No problems. How are you paying?	— Конечно. Без проблем. Как будете платить?
— In cash. How much will it be?	— Наличными. Сколько будет с меня?
	— 735 рублей.
— 735 rubles.	— Хорошо. Как долго будет доставка?
— OK. How long will it take to deliver?	— Боюсь, ваш заказ будет доставлен в течение часа. Вы заказали много еды.
— Your order will be delivered within one hour. I'm afraid I've ordered a lot of food.	— Оплично! Еда будет нужна к 6 часам вечера. Пожалуйста, постарайтесь тщательно упаковать еду.
— Awesome! I need the food by 6 p. m. Please make sure the food is packed properly.	— Хорошо. Спасибо за звонок. Хорошего вечера!
— OK. Thank you for calling. Have a great party!	

2. Используя конструкции из данного диалога, закажите по телефону: пиццу, продукты из магазина, гамбургеры, шаурму.

АРЕНДА ЖИЛЬЯ - RENTING AN APARTMENT

Таблица 2 – Словарь и конструкции «Аренда жилья»

1. Запишите слова и выражения.

я ищу квартиру.	I'm looking for a flat (или accommodation).
я видел в газете Ваше объявление.	I've seen your ad in the paper.
я пришёл (звоню) по Вашему объявлению в газете.	I came (phone) in answer to you advertisement.
я хочу снять квартиру.	I'd like to rent a flat.
какова оплата?	How much is the rent?
я хотел бы на неё взглянуть.	I'd like to have a look at it.
в пятницу подойдет?	Will Friday do? Would Friday be convenient?
какой адрес?	What is your address?
каковы Ваши условия?	What are your terms?
счета включены в оплату?	Are the bills included in the rent?
хозяйка дома или квартиры	landlady
хозяин дома или квартиры	landlord
арендная плата; рента	rent
въехать (в квартиру)	move in
жилец, постоялец	tenant, lodger, roomer
вклад; задаток	deposit
в неделю	per week
задаток за 1 месяц	one month deposit
рядом с автобусной остановкой	close to bus stop
полностью меблировано	fully furnished
все современные удобства	all modern conveniences

3. Используя данные слова и конструкции, составьте диалог «Аренда жилья». Разыграйте диалог в парах.

Таким образом, методика обучения говорению, включающая работу над диалогом, готовит студентов к свободной ориентации в городе, в стране изучаемого языка, снимает коммуникативные барьеры. Специальная система заданий и использование необходимого лексического материала способствуют созданию стойкой мотивации для дальнейшего изучения русского языка как иностранного.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Гала М. Коммуникативная направленность обучения русскому языку как иностранному // Русский язык за рубежом. 1985. № 5. С. 64-66.
2. Остапенко В.И. Обучение русской грамматике иностранцев на начальном этапе. М.: Русский язык, 1983. 149 с.
3. Курилова О.О., Денисова Н.Г. Особенности структуры профессиональной компетентности и профессионализма преподавателей медицинского вуза // Региональный вестник. 2018. № 5 (14). С. 25-28.
4. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного. М.: Высшая школа, 2003. 334 с.
5. Крюкова Л.С., Моцинская Н.В. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. М., 2009. 480 с.
6. Губанова Т.В., Нивина Е.А. Русский язык в играх. Тамбов: Издательство ТГТУ, 2007. 48 с.
7. Аникина М.Н. Начинаем изучать русский. В Россию с любовью. 4-е изд. М.: Русский язык, 2004. 143 с.
8. Глазунова О.И. Давайте говорить по-русски. 5-е изд., стереотип. М.: Русский язык, 2003. 336 с.
9. Рубцова Е.В. Разрешение трудностей языковой трансформации в процессе обучения студентов-медиков русскому языку как иностранному // Региональный вестник. 2018. №6. С.18-19.
10. Рубцова Е.В. Решение коммуникативных задач в курсе интенсивного обучения русскому языку как иностранному // Региональный вестник. 2018. №5. С.20-22.
11. Тараскина Я.В. Современные педагогические технологии в иноязычном вузовском образовании // Поволжский педагогический вестник. 2013. № 1. С. 152-157.
12. Платонова Р.И., Шкурко Н.С., Лукина Т.Н., Парфенов И.Я. Современные технологии образования в системе высшего педагогического образования // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2016. Т. 5. № 3 (16). С. 113-115.
13. Рубцова Е.В. Особенности организации самостоятельной работы студентов при изучении русского языка как иностранного (на примере метода проектов) // Карельский научный журнал. 2018. Т. 7. № 1 (22). С. 65-72.
14. Склад Е.С. К вопросу о профессионально ориентированных по-

собиях по русскому языку для иностранных учащихся // Карельский научный журнал. 2018. Т. 7. № 4 (25). С. 39-41.

15. Дмитриева Д.Д. Виды упражнений при работе в парах на занятиях по русскому языку как иностранному // Карельский научный журнал. 2017. Т. 6. № 4 (21). С. 41-43.

16. Дмитриева Д.Д. Применение метода проектов при обучении русскому языку иностранных студентов – медиков // Карельский научный журнал. 2018. Т. 7. № 1 (22). С. 25-28.

17. Дмитриева Д.Д. Учебная дискуссия как средство преодоления языкового барьера у иностранных студентов-медиков на занятиях по русскому языку // Карельский научный журнал. 2017. Т. 6. № 4 (21). С. 37-40.

18. Чиркова В.М. Активизация мыслительной деятельности у иностранных студентов-медиков средствами русского языка как иностранного // Карельский научный журнал. 2017. Т. 6. № 4 (21). С. 92-94.

19. Лейфа И.И., Мавлеткулова В.В. Формирование положительного образа России в процессе обучения русскому языку как иностранному // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2016. Т. 5. № 4 (17). С. 160-163.

20. Дмитриева Д.Д. Языковая догадка и способы её развития при обучении русскому языку как иностранному // Региональный вестник. 2018. № 5 (14). С. 23-25.

Статья поступила в редакцию 05.06.2019

Статья принята к публикации 27.08.2019